

ΙΑΚΩΒΟΥ
ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

1. **Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δωδέκα φυλαίς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χριστιανῶν.**

2 Πάντα χαρῆν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοὶς περιπέσῃτε ποικίλοις, **3** γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκιμῶν ἑμῶν τῆς πίστεως καταργεῖται ὑπομονή. **4** Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐγένετο, ἵνα ἡτε τέλειαι καὶ ἀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

5 Ἐὰν τις ἐμῶν λειπέται σοφίας, αἰτήτω παρὰ τοῦ δίδόντος θεοῦ πάνων ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. **6** Αἰτήτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔσται κλισίω φαιλάσσης ἀνεμίζουμένη καὶ θιπίζουμένη. **7** Μὴ γὰρ ἀέσωθω ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου. **8** ἀγὴρ δὴν ἄνθρωπος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ἀδείαις αὐτοῦ.

9 Καυχώμεθω δὲ ὁ ἀδελφεὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, **10** ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος γράσσου παρελευσεται. **11** Ἀντίτελε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ, καὶ ἐξηραν τὸν χορτὸν, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέτερος, καὶ ἡ εὐπρόκεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπόλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐπιμένει πειρασμῶν, ὅτι δοκιμὸς γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο ὁ κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. **13** Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω Ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειραζομαι ὃ

3. T¹* τῆς π̄σ. 5. A: τοῦ θεοῦ δίδόντος. 7s. LTH⁹: κυρίως, ἀγὴρ τλ. θ. B² ὁ ἀδελ. 11. Ap. Βουτ.: ἐπιμένει (Jhn. A: ἐπιμένει). 12. A: (1. ἀγὴρ)

EPISTOLA CATHOLICA
BEATI JACOBI APOSTOLI

1. **Ἰακώβος Dei et Domini nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus que sunt in dispersione, salutem.**

2 Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationibus varias incidēritis: **3** scientes quod probatio fidei vestre patientiam operatur. **4** Patientia autem opus perfectum habet: ut sitis perfecti et integri, in nullo deficientes.

5 Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, et non improperat: et dabitur ei. **6** Postulet autem in fide nihil hāsitans: qui enim hāsitat, similis est fluctui maris, qui a vento movetur et circumfērtur: **7** non ergo estimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino. **8** Vir duplex animo, inconstans est in omnibus suis viis.

9 Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua: **10** dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos feni transit: **11** exortus est enim sol cum ardore, et arsecit fenem, et flos ejus decidit, et decor vitium ejus depēdit: ita et dives in itineribus suis marcescet.

12 Beatus vir qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vite, quam repromisit Deus diligētibus se. **13** Nemo, cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur: Deus enim in-

ἀνθρώπος. LT¹ ὁ κύριος. 13. KABCST* τοῦ.

1. 11. Dans ses voies, c'est-à-dire dans ses entreprises.

ÉPÎTRE DE SAINT JACQUES

1. **Jacques, serviteur de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut.**

2 Considérez comme sujet d'une joie complète, mes frères, lorsque vous tombez en diverses tentations, **3** sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience; **4** or la patience rend les œuvres parfaites, de manière que vous soyez parfaits, accomplis, et ne manquant de rien.

5 Que celui qui manque la sagesse, la demande à Dieu qui donne à tous en abondance, et ne reproche rien, et elle lui sera donnée. **6** Mais qu'il demande avec foi, sans aucun doute; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité et poussé çà et là par le vent. **7** Que cet homme donc ne s'imagine pas recevoir quelque chose de Dieu. **8** L'homme double d'esprit est inconstant dans toutes ses voies.

9 Que celui de nos frères qui est dans l'abaissement se réjouisse de son élévation, **10** et le riche de son abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe, **11** car le soleil s'est levé avec ses ardeurs, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et le charme de sa beauté s'est évanoui: ainsi le riche, lui aussi, se détrira dans ses voies.

12 Bienheureux l'homme qui souffre patiemment la tentation, parce qu'après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. **13** Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu

1. - in-
scriptio.
Pauli, v. 1.
2 Pet. 1, 1.
Act. 19, 17.
15, 23.

Tentatio-
nes milles.
Mat. 5, 10-12.
Act. 5, 41.
1 Cor. 7, 41.
1 Tim. 12, 20.
1 Tim. 10, 24.
2 Tim. 3, 14.
1 Pet. 4, 12-13.
1 Cor. 12, 25.
1 Tim. 3, 17.
Mat. 10, 22.

Opes Del
potenda.
Prov. 2, 6.
Rom. 8, 4, 17.
1 Cor. 1, 1, 20.
14, 15; 15, 20.
5, 11, 12; 1.
2 Cor. 7, 14.
Joa. 16, 22.
1 Cor. 13, 5.
Mat. 17, 20.
1 Tim. 2, 17.
1 Tim. 3, 17.
Act. 14, 15.
1 Cor. 4, 17.
1 Tim. 14, 17.

In humili-
tate
gloriatio.
Rom. 7, 6.
1 Cor. 1, 26.
2 Cor. 12, 30.
27, 19; 20, 22.
15, 16; 14, 8-9;
20, 26.
1 Pet. 5, 6.
Mat. 19, 24.
27, 6, 38; 2.
100, 15.

Utilitas
tentationis
Mat. 5, 10.
2 Cor. 12, 10.
1 Tim. 3, 12.

1^{re} PARTIE. — Exhortation à la constance, 1.

1. **1. Qui sont dans la dispersion; c'est-à-dire qui sont dispersés. Le mot dispersion se trouve quelquefois dans l'écriture pour désigner les Juifs dispersés par suite de la captivité (claire). Voir la note sur Jean, vii, 35.**

3. **L'épreuve... produit la patience; saint Paul dit au contraire que c'est la patience qui produit l'épreuve (Romains, v, 3). Mais outre que deux choses peuvent être mutuellement causes l'une de l'autre, le mot épreuve n'est pas pris dans le même sens dans les deux passages. La patience, c'est-à-dire la souffrance des afflictions, produit l'épreuve, et nous rend égarés et agréables à Dieu. Et l'épreuve, c'est-à-dire les maux et les tribulations par lesquels Dieu nous éprouve, produit la patience, et nous rend plus humbles, plus soumis, plus patients. C'est par l'exercice des souffrances que nous acquérons la patience (claire).**

5. **La sagesse consiste ici à envisager au point de vue chrétien les adversités de toute sorte.**

6. **Qu'il demande avec foi. Fides credit, spes et caritas orat. Sicut sine fide esse non possunt; si per hoc et fides orat. Saint Augustin, Enchir. de fide, 2.**

8. **L'homme double d'esprit; c'est-à-dire qui en a un pour la foi, et l'autre pour l'incrédulité; l'homme qui est partagé entre la foi et l'incrédulité, entre Dieu et le monde (claire).**

10. **Le riche, celui qui fait un mauvais usage de ses richesses.**

12. **La tentation, dans toutes ses différentes acceptions. — La couronne de vie, l'éternelle récompense du ciel.**

13. **Quoique Dieu ait tenté autrefois Abraham, quoique Moïse eût été aux anciens Hébreux. Le Seigneur votre Dieu vous tente (Deutéronome, xii, 3).**

I. Hortatio ad sustentiam (I).

γαρ θεός ἀπειραστός ἐστὶ κακῶν, πειράζει δὲ αὐτοὺς οὐδένα. 14 Ἐκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δλεαζόμενος. 15 εἴτε ἡ ἐπιθυμία οὐλοῦσθεου τίκει ἁμαρτίαν, ἢ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτείνει θάνατον.

16 Μὴ ἀλασθὲ ἀδελφοὶ μου ἀγαπῆτο. 17 Πᾶσα θόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δόχημα τέλειον ἀνοθέν ἐστι, καταρθισμὸν ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' οὗ οὐκ ἐστὶ παραλαβὴ ἢ τροφῆς ἀλοοκασίμου. 18 Βουλῆθεὶς ἀπεκνήσκειν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀποκρῆν τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

19 Ὡστε, ἀδελφοὶ μου ἀγαπῆτο, ἔστο πᾶς ἀνθρώπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκούσαι, βαθὺς εἰς τὸ λαλεῖν, βαθὺς εἰς ὁρῆν. 20 Ὅσῃ γὰρ ἀνάθεος δικαιοσύνη θεοῦ οὐ καταρτίζεται. 21 Ἀπὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ἑσπάραν καὶ περιουσίαν κακίας, ἐν πρᾶξίτι δέξθεθε τὸν ἔμφαντο λόγον, τὸν δυνάμενον σώσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

22 Γίνεσθε δὲ ποιητὰί λόγου, καὶ μὴ μόνοι ἀκούσαι, παραλογίζόμενοι ἑαυτοὺς. 23 Ὅτι εἴ τις ἀκούσθεὶς λόγον ἐστί καὶ οὐ ποιητὴς, ὁτοὺς ἔοικεν ἀνὴρ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενεάσεως αὐτοῦ ἐν ὀσπρῷ. 24 κατενόησε γὰρ ἑαυτοῦ, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν. 25 Ὁ δὲ παρακλήσεως εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς δευθερίας, καὶ παραμείνας, ὁτοὺς οὐκ ἀκούσθεὶς ἐπιλασμοντῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, ὁτοὺς μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἐστί.

26 Εἰ τις δοκεῖ θεοφικός εἶναι ἐν ἡμῖν, μὴ χαλιναγωγοῦν γλώσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπακὼν καρθίαν αὐτοῦ, τοῖτον μίμωος ἢ θεοσκεία. 27 Θεοσκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτῆ ἐστί, ἐπισκεπτεσθεὶς ὁραφανὸς καὶ χριστὸς ἐν τῇ θλίψει αὐτοῦ, ἀπακὼν ἑαυτὸν τρεῖς ἀπὸ τοῦ κόσμου.

II. Ἀδελφοὶ μου, εἴτε ἐν προσκολληθείας ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

17. Mang. (Hebr. xii, 9) : τ. πνευμάτων. 18. AC T¹: ἑαυτοῦ. 19. LT: ἴσως ἐτ: ἴσως δὲ. 20. NABLT: ἔργῳ. 23. NABCT* (a. b): ἄνθρωπος. 26. L¹: δὲ ἐτ (p. ἐν): ἐν ἡμῖν. L: αὐτῶν... ἑαυτοῦ (T ἰσ ἑαυτ.).

tentator malorum est : ipse autem neminem tentat. 14 Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus, et illectus. 15 Deinde concupiscentia cum condesperit, parit peccatum : peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.

16 Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi. 17 Omne datum optimum, et omne donum perfectum, desursum est : descendens a Patre lumine, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudine obumbratio. 18 Voluntarie enim genuit non verbo veritatis, ut simus intum ali-quod creaturæ ejus.

19 Scitis fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum : tardus autem ad loquendum : et tardus ad iram. 20 Ira enim viri justitiam Dei non operatur. 21 Propter quod abiecit omni immunditiam et abundantiam malitiæ, in mansuetudine suscipite intum verbum, quod potest salvare animas vestras.

22 Estote autem factores verbi : et non auditores tantum, fallentes vosmetipsos. 23 Quia si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo : 24 consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est quomodo fuerit. 25 Qui autem perpexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis : hic beatus in facto suo erit.

26 Si quis autem putat se religiosum esse, non refrénans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio. 27 Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem hæc est : Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc seculo.

III. Frates mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri

27. N (p. m.) T¹ (a. b) : τῷ. 19. Vous si savez n'est pas dans le grec. 20. Dire religieux. Le grec est en plus : parmi vous. 27. Par ce siècle. Grec : par le siècle.

I. Exhortation à la constance (I).

qui le tente : car Dieu ne tente point pour le mal, et il ne tente lui-même personne ; 14 mais chacun est tenté par sa concupiscentie, qui l'entraîne et le séduit. 15 Puis la concupiscentie, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché, et le péché, quand il a été consommé, engendre la mort.

16 Ne vous y trompez donc point, mes frères bien-aimés. 17 Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du père des lumières, en qui il n'y a ni changement, ni ombre de vicissitudes. 18 Car c'est volontairement qu'il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

19 Vous le savez, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, et lent à la colère ; 20 car la colère de l'homme n'opère point la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute impureté et tout excès de malice, recevez avec docilité la parole, entrée en vous, qui peut sauver vos âmes.

22 Mais pratiquez cette parole, et ne l'écoutez pas seulement, vous trompant vous-mêmes. 23 Car si quelqu'un écoute la parole et ne la pratique pas, celui-là sera comparé à un homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il a reçu en naissant. 24 Si s'est regardé, et s'en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était. 25 Mais celui qui examine à fond la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui s'y attache, n'oubliera pas pour oublier, mais pour agir, celui-là sera bienheureux dans ce qu'il fera.

26 Si quelqu'un croit être religieux, et ne met pas un frein à sa langue, ne sédait sur son propre cœur, sa religion est vaine. 27 La religion pure et sans tache devant Dieu le Père, la loi de la liberté, et qui s'y attache, et se conserver sans être souillé par ce siècle.

II. Mes frères, ne joignez pas l'acception de personnes à la foi que

Dieu ne tente personne, parce que le mal tenté a deux sens bien différents : dans l'un, il signifie séduire pour porter au mal ; et dans l'autre, il signifie pour porter au bien, pour avertir dans la vertu, et pour procurer des occasions de mériter. Or c'est dans le premier sens que Dieu ne tente personne, et c'est dans le second qu'il a pu tenter Abraham et les anciens Hébreux, et qu'il peut tenter tous les hommes (Glaire).

17. *Père des lumières*, c'est à dire le dispensateur de tous les biens de la nature et de la grâce. — *Ni changement*, Dieu est immuable, et comme il est l'auteur de tout bien, il ne peut être l'auteur de la tentation.

18. *Il nous a engendrés*.... C'est par sa parole et dans son amour qu'il nous a engendrés. La foi qui lui soumet nos âmes, en faisant regarder son esprit sur nos cœurs, lui montre en nous ses créatures privilégiées, l'élite de ses œuvres ou les prémices de ceux qui sont appelés à faire partie de l'Eglise triomphante du Sauveur.

20. La justice de Dieu, ce qui est réellement juste devant Dieu.

21. Toute impureté, les dérèglements de la chair. — *Malice*, les dérèglements de l'esprit, les grands obstacles à recevoir avec docilité la parole de Dieu.

23. Dans un miroir. Les miroirs étaient communs chez les anciens. Ils étaient en métal poli.



Yannus grecque en regardant sa miroir (7. 23). (D'après une amphore du Musée du Naples).

25. C'est la loi évangélique que l'Apôtre appelle la loi de la liberté, parce qu'elle nous affranchit de la servitude des cérémonies, en opposition avec la loi de l'Ancien Testament, dont saint Paul dit qu'elle n'était propre qu'à former des esclaves (Galates, iv, 84) (Glaire).

27. Visiter les orphelins. La loi seule ne suffit donc pas si on y adjoint la pratique des bonnes œuvres.

II^e PARTIE. — Réfutation de faux docteurs, II-IV, 6.

II. 1. L'acception des personnes ; recommandation

II. Contra falsi nominis doctores (II-IV, 6).

Χριστοῦ τῆς ὁδοῦ. Ἐάν γὰρ εἰσελθῆ εἰς τὴν συναγωγὴν ἡμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν δόθῃτι λαμποῦ, εἰσελθῆ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυτίδι δόθῃτι, καὶ ἐπιβλήσῃτε ἐπὶ τὸν ῥυτίδα τὴν δόθῃτα τῶν λαμπρῶν, καὶ εἰπατε αὐτῷ: Σὺ καθὼς ὄδὸς καλοῦ, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπατε: Σὺ στήθῃ ἐκὰὶ ἡ ψῶνον ὄδῃ ἐπὶ τὸ ὑποπόδιόν μου. καὶ οὐ διακριθῆτε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κατὰ διαλογομιῶν πονηροί;

Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοί: οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονομίαις τῆς βασιλείας, ἧς ἐπηγγελᾷτο τοῖς ἀγαπίστοις αὐτόν; ὁμοίως δὲ ἠμιμάσθη τὸν πτωχόν. Οὐχ ὡς πλούσιοι κατανοήσατε ἑαυτοὺς, καὶ αὐτοὶ ἔκλινον τὴν εὐεχίαν κατὰ τὸν νόμον τοῦ ἐπικληθέντος ἐφ' ἑαυτῶν;

Εἰ μὲντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν: Ἀγαπίετε τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν, καλῶς ποιεῖτε. καὶ ἐὰν προσποληθῆτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγγόμενοι ἐπὶ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. Ὅστις γὰρ ὄλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει ἐξ ἐνὶ, γέρονες πάντων ἔσονται. Ὁ γὰρ εἰπὼν Μὴ μοιχεύσεις, εἴπε καὶ Μὴ φονεύσεις: εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δὲ, γέρονες παραβάτης νόμου.

Ὅτω λαλεῖτε καὶ ὁτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμον ἐλευθερίας μέλλετε κρῖνεσθαι. Ἦ γὰρ ἡ κρίσις ἀνέλκως, τῷ μή ποιήσαντι ἔλεος, καὶ κατακαυχᾷται ἐλεος κρίσεως.

Τὶ τοῦ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐάν πίστιν λέγη τις ἔχων, ἔσται δὲ μὴ ἔχει; μὴ δύναται ὁ πιστεύων σώσει αὐτόν; Ἐάν δὲ ἀδελφός ἢ ἀδελφὴ γυνὴ ἰπάραχρον καὶ λεπτόμενοι

2. LT* πρῶν. 3. T: ἐπιβλή. δε. G. rell. [KH]* αὐτῶν. LT* (all.) ὄδῃ. LT (a. m.) τ. ποδῶν. 4. LT(ABC)* (pr.) καὶ. SLTTHΘ: πονηροί; (Al.: πονηροὶ ...). 5. G. rell. * πῶς (L: τὸ κόσμῳ). 6. AC. (pr. m.). T: σὺχ: 8. (pr. m.) AT: καταδίν. ἄρας. 10. NBCLT: τηρήσῃ et: πταίσι. Beaular. :

Jesu Christi gloria. 2 Etenim si introierit in convivium vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit autem et pauper in sordido habitu, 3 et intendatis in eum qui indutus est veste praeclara, et dixeritis ei: Tu sede hic bene: pauperi autem dicatis: Tu sta illic: aut sede sub scabello pedum meorum: 4 nonne iudicatis apud vosmetipsos, et facti estis iudices cogitationum iniquarum?

Audite fratres mei dilectissimi, nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide, et heredes regni, quod repro misit Deus diligentibus se? 6 Vos autem exhonorastis pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad judicium? 7 Nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod invocatum est super vos?

Sicut enim legem perfecistis regalem secundum scripturas: Diliges proximum tuum sicut teipsum: bene facitis: 9 si autem personam accipitis, peccatum operamini, redarguti a lege quasi transgressores. 10 Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus. 11 Qui enim dixit: Non mœchaberis, dixit et: Non occides. Quod si non mœchaberis, occides autem, factus es transgressor legis.

Sic loquimini, et sic facite, sicut per legem libertatis incipientes iudicari. 13 Judicium enim sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam: superexaltat autem misericordiam iudicium.

Quid proderit frater mei, si fidem quae dicat se habere, opera autem non habeat? Numquid poterit fides salvare eum? 15 Si autem frater et soror nudi

πάντος. 11. NBCLT: μοιχεύσεις, φονεύσεις. 13. NALT: ἀνέλκως. G. rell. * καὶ (L: δε): A: κατακαυχᾶσθω (Al.: κατακαυχῶ τε). 14. BLT* τοῦ.

11. S. Les pauvres en ce monde. Grec: « les pauvres de ce monde ». — Que Dieu a promis. Grec: « qu'il a promis ».

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

vous avez en Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Seigneur de la gloire. 2 Car s'il entre dans votre assemblée un homme ayant un anneau d'or et un vêtement splendide, et qu'il y entre aussi un pauvre mal vêtu, 3 et que vous arriez la vue sur celui qui a le vêtement splendide, et lui disiez: « Assieds-toi bien ici », tandis qu'au pauvre vous disiez: « Tiens-toi là debout, ou assieds-toi sur l'escabeau de mes pieds »: 4 ne jugez-vous pas par vous-mêmes, et ne vous faites-vous pas juges avec des pensées d'iniquité?

Écoutez, mes frères bien-aimés; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres en ce monde pour être riches dans la foi, et héritiers du royaume que Dieu a promis à ceux qui l'aiment? 6 Mais vous savez, vous, déshonoré le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment par leur puissance, et eux-mêmes qui vous traînent devant les tribunaux? Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le saint nom qui a été invoqué sur vous?

Si cependant vous accomplissez la loi royale selon les Écritures: « Tu aimeras ton prochain comme toi-même », vous faites bien. 9 Mais si vous faites acception des personnes, nous commetiez un péché, et vous êtes condamnés par la loi comme transgresseurs. 10 Car quiconque a gardé toute la loi, et l'a violée en un seul point, devient coupable de tous. 11 En effet, celui qui a dit: « Tu ne commettras point d'adultère », a dit aussi: « Tu ne tueras point ». Si donc tu ne commets pas d'adultère, mais que tu tués, tu es violeur de la loi.

Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté. 13 Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas fait miséricorde; mais la miséricorde s'élève au-dessus du jugement.

Que servira-t-il, mes frères, que quelqu'un dise qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Est-ce que la foi pourra le sauver? 15 Si un de vos frères ou une de vos sœurs sont nus, et s'ils manquent de la nourriture

essentielle dans un temps où il y avait tant d'inégalité dans la vie civile, et où l'Église avait besoin de prendre ses ministres, non seulement chez tous les peuples, mais dans toutes les conditions, même parmi les esclaves.

Un anneau d'or. Les bagues en or ou en autre métal précieux étaient commues chez les anciens. L'anneau aureus était réservé, à Rome, à certaines classes de citoyens.

Assieds-toi bien ici. Tu es assis sur un trône de gloire, tandis que le pauvre est assis sur un escabeau de misère.

Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment par leur puissance, et eux-mêmes qui vous traînent devant les tribunaux?

6. A ceux qui l'aiment. Dieu veut bien nous promettre ses récompenses, mais à la condition que nous les méritons, par notre courage dans la lutte.

7. Le saint nom: le nom de chrétien, ou bien le nom de Jésus-Christ.

8. La loi royale: c'est-à-dire qui domine toutes les autres, la loi supérieure.

9. Mais si vous faites acception des personnes, nous commetiez un péché, et vous êtes condamnés par la loi comme transgresseurs.

10. Lorsque cette Épître fut écrite, il y avait des Juifs qui croyaient que violer la loi sur un point ou sur un petit nombre de points, et la pratiquer sur tous les autres, n'était pas un péché grave qui put attiser la colère de Dieu, qu'il y avait même un certain mérite en cela. Saint Augustin dit que c'était aussi l'erreur de quelques chrétiens de son temps. C'est donc contre cette erreur que saint Jacques s'élève; et quand il dit toute, c'est qu'il considère la loi comme un tout pris dans son ensemble. Ainsi, qu'on viole tel ou tel précepte en particulier, c'est toujours la loi elle-même qui est violée (Glaire).

12. La loi de la liberté, non pas qu'elle nous permette de faire tout ce que nous voulons, mais parce qu'elle nous a délivrés de la servitude des prescriptions anciennes.

13. Et suiv. L'Apôtre n'est nullement en contradiction ici avec ce que dit saint Paul aux Romains (4, 17; m. 30 et suiv.); car saint Paul s'attache à montrer que les œuvres prescrites par les lois cérémonielles de Moïse ne seraient par elles-mêmes de rien pour le salut depuis la prédication de l'Évangile; à moins qu'elles ne fussent animées de la loi et de la charité, tandis que la loi animée elle-même de la charité, pouvait, sans les œuvres cérémonielles de la loi, nous rendre justes et nous mériter le salut. Saint Jacques, au contraire, parle de la pratique des œuvres morales, telles que la justice, la miséricorde, et toutes les autres vertus. Or comment saint Paul aurait-il voulu exclure ces sortes d'œuvres, lui qui remplit toutes ses lettres d'exhortations à bien vivre et à mettre en action les vérités que Jésus-Christ nous a enseignées (Glaire)?

Lev. 19, 15. Prov. 25, 25. Eccl. 12, 1. 1. 2. Epl. 1, 17.

Mat. 23, 6. Eccl. 10, 26.

Act. 15, 2. Luc. 13, 6-7. Eccl. 10, 23-26.

Honor. debitus. Rom. 12, 10. Ps. 15, 4. Ps. 114, 18. Dan. 5, 14. Ps. 118, 7. Ps. 118, 14. Ps. 118, 23. Ps. 118, 24. 1 Tim. 6, 17-18. Rom. 9, 25. Prov. 14, 4. Prov. 19, 1. Ps. 110, 1. Ps. 110, 2. Ps. 110, 3. 1 Cor. 5, 7. Rom. 2, 9. Tit. 2, 5. 2 Tim. 2, 2. Ec. 6, 2.

Lex. Interg. servanda. Ps. 15, 5. Ec. 30, 21. Prov. 8, 22. Lev. 19, 18. Gal. 3, 12. Jac. 1, 14. Luc. 7, 12. Jac. 1, 11. Tit. 2, 11. Dant. 1, 16-17. Jac. 2, 24. Rom. 2, 13. Rom. 12, 10. Rom. 13, 4. Ec. 15, 21. Tit. 2, 14. Ps. 20, 14, 15.

Misericordie comm. mendacior. Rom. 1, 25. Epl. 4, 1. 1 Cor. 11, 21. 1 Cor. 11, 22. Luc. 12, 49. Luc. 13, 17-19. Tit. 2, 14. Tit. 2, 17. Tit. 2, 18.

De ide. Ps. 24, 2. Jac. 1, 27, 28. Mat. 23, 19. Luc. 20, 28. Luc. 19, 27. Jac. 2, 25.

II. Contra falsi nominis doctores (II-IV, 6).

ἡσά τῆς ἀρημέσου τροφῆς. 16 ἔφαθ δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὄμων Ἐπαύετε ἐν εὐαγγελίῳ, θεομαίνοσθε καὶ χαρίζεσθε, μηδὲ δεδιώκοις τὰ ἐπιτηδεύματα τοῦ σώματος· τί τὸ θεῖον; 17 Ὁὐτο καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστὶ καθ' ἑαυτήν.

18 Ἄλλ' ἔρει τις· Σὺ πιστὸν ἔχεις, κίβητόν ἐργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κίβητόν σου ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. 19 Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἰς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια ποτεῖσθαι, καὶ φρίσσειναι. 20 Ὅμοιος δὲ γίνῃται, ὃ ἀνθρώποις κενὸν, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἔξ ἔργων ἰδικαώθη, ἀνεγκύριος Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θεομισήριον; 22 Βλέπετε δὲ ἡ πίστις συνήγειρε τοὺς ἔργους αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; 23 καὶ ἐπιηρώθη ἡ χάρις ἡ λέγουσα Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὅρατε τοίνυν δεῖ ἔξ ἔργων δικαιοῦται ἀνθρώποις, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον;

25 Ὅμοιος δὲ καὶ Ραβὴθ ἡ πόρνη οὐκ ἔξ ἔργων ἰδικαώθη, ὑποδεδυμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδοῦ ἐκβαλοῦσα; 26 Ὅμοιο γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν.

III. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζων κρίσις ἰληγόμεθα. 2 Πολλὰ γὰρ πταίωμεν ἅπαντες.

Ἢ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὕτως τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγοῦσθαι καὶ ἄλλο τὸ σῶμα. 3 Ἴδοι, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλωσιν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ἄλλο τὸ σῶμα αὐτῶν μεταῖομεν· 4 Ἴδοι, καὶ τὰ πλοῖα, τριχλαῦτα ὄντα, καὶ ἕνα σκλήρον ἀνέμων ἐλανώμενα, μεταῖομεν ἐπὶ εὐλαγίστου πηδαλίου, ὅπου ἀν' ἡ ὄρη τοῦ εὐδένουτος βούληται; 5 οὕτω

15. T* δε et ὄσα.
16. B1* το.
17. NABCT: ἔχη ἔργα.
18. Al.: Ἄλλ', ἔρει τις, σὺ. Eli.: Σὺ π. ἔχεις; G. rrell. (pro pr. ἐκ); χωρεῖς (nonnulli); ἐπίστεο Capell.: ἔχω. LT* (all.). σ. T* (all.). ὄσα.
19. L: δεῖ εἰς ἄνθρωπον ὁ θεός; (T* ἄνθρωπος).
20. LT: ἔργα.
22. N (pr. m.). AT*: συνεγγεῖ.
24. G. rrell. * τούτων.

sint, et indignat victu quotidiano, 16 dicit autem aliquis ex vobis illis: Ite in pace, ceterafacimini et saturamini: non dedereitis autem eis quae necessaria sunt corpori, quid proderit? 17 Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.

18 Sed dicit quis: Tu fidem habes, et ego opera habeo: ostende mihi fidem tuam sine operibus: et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam. 19 Tu credis quoniam unus est Deus: bene facis: et daemones credunt, et contremiscunt. 20 Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est?

21 Abraham pater noster, nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super altare? 22 Vides quoniam fides cooperabitur operibus illius: et ex operibus fides consummata est? 23 et suppleta est scriptura, dicens: Creditit Abraham Deo, et reputatum est illi ad iustitiam, et amicus Dei appellatus est. 24 Videtis quoniam ex operibus justificatus homo, et non ex fide tantum?

25 Similiter et Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuntios, et alia via egressa est? 26 Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

III. 1 Nolite plures magistri fieri fratres mei, sciotes quoniam majus iudicium sumitis. 2 In multis enim offendimus omnes.

Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir: potest etiam freno circumducere totum corpus. 3 Si autem equis freno in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus. 4 Ecce et naves, cum magne sint, et a ventis validis minentur, circumferuntur a medico gubernaculo, ubi imperitiosus dirigitur voluerit. 5 Ita et lingua mo-

26. NBT* τῶν.
1. X: πλοῖα (Jen.: ποταμότα). NABCT: ἀρημέσου.
2. N: (1. ἀνεπίστα) ἀνεπίστατος.
3. GCS: ἴδε. LT: Ἐλ δε et (pro περὶ): εἰ.
4. NABCT: ἀνέμων. NBT* ἄν et: βούληται.
18. Montre-moi ta foi sans les œuvres. Grec: « montre-moi ta foi d'après tes œuvres ».

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

de chaque jour, 16 et qu'un de vous leur dise: « Allez en paix, réchauffez-vous et rassasiez-vous », sans leur donner ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela leur servira-t-il? 17 Ainsi la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même.

18 Mais, dira quelqu'un: « Toi, tu as la foi, et moi j'ai les œuvres; montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi je te montrerai ma foi par mes œuvres ». 19 Tu crois qu'il n'y a qu'un Dieu, tu fais bien; mais les démons croient aussi, et ils tremblent. 20 Or veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte?

21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel? 22 Tu vois que la foi coopéra à ses œuvres, et que c'est par ses œuvres que la foi fut consommée. 23 Et ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit: « Abraham crut, et ce lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu ».

24 Vous voyez donc que c'est par les œuvres que l'homme est justifié, et non par la foi seulement.

25 De même Rahab, cette femme de mauvaise vie, n'est-ce pas par les œuvres qu'elle fut justifiée, recevant les espions et les renvoyant par un autre chemin? 26 Car comme le corps sans l'esprit est mort, ainsi la foi elle-même sans les œuvres est morte.

III. 1 Ne vous faites point maîtres en grand nombre, mes frères, sachant que vous vous chargez d'un jugement plus sévère. 2 Car nous faisons tous beaucoup de fautes.

Si quelqu'un ne pèche pas en paroles, c'est un homme parfait, et il peut conduire même tout son corps avec le frein. 3 Si nous mettons nos mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous faisons tourner tout leur corps de côté et d'autre. 4 Et comme les vaisseaux, quoique grands, et quoique chassés par des vents impétueux, sont portés, au moyen d'un petit gouvernail, partout où le veut celui qui les dirige; 5 ainsi la langue

Rom. 15, 16, 17; 1 Tim. 6, 6.
Jen. 6, 79.
Job. 34, 11.
Gal. 2, 17.
Marc. 16, 16.

que est sine operibus.
1 Cor. 13, 1-2.
Mat. 7, 20.
Luc. 4, 41.
Marc. 1, 21.
4, 11-12.

Opera Abraham habet.
Gen. 22, 6.
Gal. 3, 7.
Job. 4, 39.
Hebr. 11, 1.

Gen. 15, 6.
2 Petr. 2, 7.
Judaic. 8, 22.
16, 48.
Dan. 3, 30.
Rom. 4, 3.

Exemplum Rahab.
Jen. 2, 1, 16.
Mat. 1, 3.
Hebr. 11, 31.

Cavendum est dominos.
Luc. 1, 14.
Rom. 16, 17.
Gal. 1, 7.
Act. 10, 13.
Mat. 23, 8, 10.
Eph. 4, 11.
1 Tim. 2, 17.
Rom. 6, 23.
16, 15, 18.
1 Iacobi.
16, 5.
17, 21, 2.
Job. 30, 34-35.
Prov. 16, 1.
25, 11.
Rom. 4, 12-13.
Rom. 3, 14, 16.
1 Petr. 19, 23.
Eccl. 36, 2.

Rom. 19, 2; 28, 10.
1 Petr. 15, 2; 30, 16.
Pa. 11, 3-4.

de chaque jour, 16 et qu'un de vous leur dise: « Allez en paix, réchauffez-vous et rassasiez-vous », sans leur donner ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela leur servira-t-il? 17 Ainsi la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même.

18 Mais, dira quelqu'un: « Toi, tu as la foi, et moi j'ai les œuvres; montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi je te montrerai ma foi par mes œuvres ». 19 Tu crois qu'il n'y a qu'un Dieu, tu fais bien; mais les démons croient aussi, et ils tremblent. 20 Or veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte?

21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel? 22 Tu vois que la foi coopéra à ses œuvres, et que c'est par ses œuvres que la foi fut consommée. 23 Et ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit: « Abraham crut, et ce lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu ».

24 Vous voyez donc que c'est par les œuvres que l'homme est justifié, et non par la foi seulement.

25 De même Rahab, cette femme de mauvaise vie, n'est-ce pas par les œuvres qu'elle fut justifiée, recevant les espions de Josué.

III. 1 Ainsi la foi... En résumé, les paroles de saint Jacques, écrites après les premières de saint Paul, ont pour effet de les éclairer et de les compléter. Ce qui résulte des unes et des autres, c'est que la foi et les œuvres de justice sont nécessaires aux adultes pour arriver au salut, mais la foi doit venir en premier lieu; après la foi vient la justice, ensuite les mérites, et enfin le salut.

III. 4. Ne vous faites point maîtres, penchant bien naturel à l'homme de s'ériger de lui-même en maître des autres.
3. C'est un homme parfait. Non pas que la perfection consiste tout entière à modérer sa langue, mais celui qui sait la retenir évite par là bien des occasions de péché, et s'assure plus fortement de la perfection.

II. Contra falsi nominis doctores (II-IV, 6).

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ μεγα-
λυνεῖσθαι.

Ἰσοῦ, ὁλόγον πῶς ἡλίαν ἔλην ἀνάπτει.
6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῶς, ὁ κύριος τῆς ἀδικίας
οὐτός ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν
ἡμῶν, ἡ σαλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογι-
ζοῦσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογι-
ζομένη ὑπὸ τῆς γένεως. 7 Πᾶσα γὰρ φύσις
θρῆνον τε καὶ πετεινῶν, ἱερτικὸν τε καὶ
ἐπιλόιον, διαμῆται καὶ δόδομισται τῇ γλῶ-
σσῃ τῆ ἀνθρώπου, 8 ἣν δὲ γλῶσσα οὐδέ τις
δύναται ἀνθρώπων βαμῆσαι, ἀκατάσχετον
κακόν μοσθὶ ἰσοῦ θανατηφόρον.

9 Ἐν αὐτῇ ἐβλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πα-
τέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώ-
πους τοῖς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γενεοῦσας.
10 Ἐὰν τοῖ ἀποστολικῶν ἐξέρχεται ἐλογία
καὶ κατάρα. Οὐ γὰρ, ἀδελφοί μου, καί τα
οὕτω γίνεσθαι. 11 Μῆτι ἡ πῆρ ἔκ τῆς
αὐτῆς ὄψεος ἔσθαι τὸ γλυκὸν καὶ τὸ πικρὸν;
12 Μῆ δύνανται, ἀδελφοί μου, οὐκ ἐλάσας
ποιῆσαι, ἢ ἀμπελος σῦκα; οὐτως οὐδεμία
πῆρ ἄλλοθεν καὶ γλυκὴ ποιῆσαι ἔσθαι.

13 Τῆς σοφῶς καὶ ἐπιστήμων ἐν ἑμῖν;
δεικνύει ἐκ τῆς καλῆς ἀποστολῆς τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν πρᾶγμα σοφίας. 14 Ἐὰν δὲ ἕλ-
λον μικρὸν ἔχετε καὶ ἐραθεῖαν ἐν τῇ καρδίᾳ
ἡμῶν, μὴ καταναγασθε καὶ ψευδοθεῖτε κατὰ
τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὐτῇ ἡ σοφία
ἀνοήτων καταρχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική,
δαμονιοῦχος. 16 Ὅταν γὰρ ἕλ-
λον, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πάν φαῦλον
πράγμα.

17 Ἡ δὲ ἀνοήτων σοφία πρῶτον μὲν ἀργή
ἐστίν, ἔπειτα εἰρημική, ἐπιεικής, εὐπειθής,
μοσθὶ μέλους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδικί-
ατος καὶ ἀνυπόκριτος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς
δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ στείρεται τοῖς ποιῶ-
σιν εἰρήνην.

IV. Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχη ἐν ἡμῖν;
οὐκ ἐνταῦθεν, ἐκ τῶν ἡθῶν ἡμῶν τῶν

5. 1. μεγαλὴ αἰχμή. LT: ἡλίον πῶς. 6. N (pr. m.) T² (in.) K^a. Gr^o.: πῶς τῆ πόσος (Syn.: mundus iniqui sicut rarus [2l. γ. 3: ramos] est. Etp.: ignis et ornatus inl. Corb.: ignis scullis inl.). 1. T² ἴσως (L. et. 6^a nomini.). 8. NABIT: ἀκατάστατος. 9. LT: νόμος (pro stō). 12. LT² ἴσως. GKLIH² ἴσως ἀλ. γλυκὴ ποιῆσαι ἔσθαι. 14. A² (p. 3l) ἀγα. N: τοῖς καρπίαις. N (pr. m.) T²: μὴ κατακ. τῆς ἀληθείας καὶ

dicum quidem membrum est, et magna exaltat.

Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit! 6 Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus, et inflammat rotam nativitatis nostrae, inflammata a gehenna. 7 Omnis enim natura bestiarium, et volucrum, et serpentinum, et cetorum domantur, et domita sunt a natura humana: 8 linguam autem nullus hominum domare potest: inquietum malum, plena veneno mortifero.

9 In ipsa benedicimus Deum et Patrem: et in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei facti sunt. 10 Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, haec ita fieri. 11 Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amarum aquam? 12 Numquid potest, fratres mei, ficus uvae facere, aut vitis ficus? Si neque salsa dulcem potest facere aquam.

13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae. 14 Quod si zelum amarum habetis, et contentiones sint in cordibus vestris, et contentiones sint in cordibus vestris, et contentiones sint in cordibus vestris, nolite gloriari, et mendaces esse adversus veritatem: 15 non est enim ista sapientia desursum descendens: sed terrena, animalis, diabolica. 16 Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia, et omne opus pravum.

17 Quae autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, subdilis, bonis consensuens, plena misericordia et fructibus bonis, non iudeicis, sine simulatione. 18 Fructus autem iustitiae in pace seminatur, facientibus pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? Nonne hinc: ex concupiscentiis vestris.

γενεοῦσας. 15. RBT: ἀλλῶ. 17. NABCI² (all.) καθ. 18. N (pr. m. T²) (p. 3l) δ. G. rel. 9 τῆς — 1. SLT² (p. καὶ) πῶθεν.

III. 11. L' eau douce et l' eau amère, grec: ἡ δὲ αὐτῆ ἀνοήτων σοφία πρῶτον μὲν ἀργή ἐστίν, ἔπειτα εἰρημική, ἐπιεικής, εὐπειθή, μοσθὶ μέλους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδικίας καὶ ἀνυπόκριτος. 12. T² ἴσως. 14. A² (p. 3l) ἀγα. N: τοῖς καρπίαις. N (pr. m.) T²: μὴ κατακ. τῆς ἀληθείας καὶ

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

est à la vérité un petit membre, mais elle fait de grandes choses.

Voyez combien peu de feu embrase une grande forêt! 6 La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. La langue est placée parmi nos membres et souille tout le corps, et enflamme tout le cours de notre vie, enflammée elle-même par la géhenne. 7 Car toute nature de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et d'animaux marins, se dompte et elle a été domptée par la nature de l'homme. 8 Mais la langue, nul homme ne peut la dompter: c'est un mal inquiet; elle est pleine d'un venin mortel.

9 Par elle nous bénissons Dieu le Père; et par elle nous mandisons les hommes qui ont été faits à l'image de Dieu. 10 De la même bouche sortent la bénédiction et la malediction. Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi. 11 Une fontaine fait-elle jaillir par la même ouverture l'eau douce et l'eau amère? 12 Un figuier peut-il, mes frères, produire des raisins, ou une vigne, des figues? Ainsi une source salée ne peut donner de l'eau douce.

13 Qui parmi vous est sage et instruit? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres dans une sagesse pleine de douceur. 14 Que si vous avez un zèle amer, et si des différends existent dans vos cœurs, ne vous glorifiez point, et ne soyez pas menteurs contre la vérité. 15 Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais une sagesse terrestre, animale, diabolique. 16 Car où est l'envie et l'esprit de contention, là est l'inconstance de toute œuvre perverse.

17 Mais la sagesse d'en haut est principalement chaste, ensuite pacifique, modeste, facile à persuader, cédant au bien, pleine de miséricorde et de bons fruits, ne jugeant point, et n'étant pas dissimulée. 18 Or le fruit de la justice se sème dans la paix par ceux qui cultivent la paix.

IV. D'où viennent les guerres et les procès entre vous? N'est-ce pas de là? de vos convoitises qui combat-

Lingua ignis est.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

6. La géhenne. Voir la note sur Matthieu, v, 22.

7. Les anciennes éditions de la Vulgate portent cetorum, d'autres ovium. Le grec porte: d'oiseaux marins. Beaucoup d'interprètes pensent qu'on lisait autrefois dans la Vulgate cetorum au lieu de cetorum, et l'édition officielle de Turin, 1856, porte cetorum avec juste raison.

12. Figuier... vigne. Ces deux arbres étaient souvent associés chez les Hébreux. Voir la note sur Michée, iv, 4.

13. Dans une sagesse pleine de douceur, littéralement et par hébraïsme: dans une douceur de sagesse (Glaire).

17. Modeste. Modestia, utique dicta est a modo. Ubi autem modus est... nec plus est ququam nec minus ». Saint Augustin, De beata vita, 32.

IV. 1. D'où viennent les guerres. Aurum et opes precipue bellorum causa ». Tacite, Histor., iv, 74. — Les procès. « cupiditates innotescuntibus, que non modo singulis homines, sed universas familias evertunt, totam etiam labefactant saepe rempu-

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

1 Cor. 15, 33. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10. 1 Tim. 6, 10.

III. Pro diversis statibus officia (IV, 7-V).

σρατηρομένων ἐν ταῖς μέλειν ὑμῶν; 2 Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε; θρονεῖτε καὶ ἐξελκύετε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιπροεῖν μίσησθε καὶ πολυμεῖτε, οὐκ ἔχετε δὲ, διὰ τὸ μὴ αἰτέσθαι ἡμᾶς; 3 αἰτέετε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτέσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡθούαις ὑμῶν διαπραγησῆτε. 4 Μακάρι καὶ μονυχάλιδες, οὐκ οὐδαμὲν οὐκ ἔχετε τοὺς κόπον ἐχθροὺς τοῦ θεοῦ ἔστιν; Ὅς ἀν οὐκ βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόπον, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

5 Ἡ δοκιμασία ἐστὶν τοῦ κενῶς ἢ γενηθῆ λέγειν Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὁ κληρονομήσεν ἐν ἡμῶν; 6 Μείζων δὲ ἰδοῦσα χάριν δὸ λέγειν Ὁ θεὸς ὑπερημάνει ἐπιποθεῖται, ταπεινὸς δὲ δίδωσι χάριν.

7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ ἀντιστήτε τῷ διαβόλῳ, καὶ φρονεῖτε ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγίσθε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγίσει ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας, ἄμωμοι, καὶ ἄγιστε καρδίας, δίψυχοι. 9 Ταλαπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πόθος μεταστροφῆς καὶ ἢ χαρὰ εἰς κληρονομίαν. 10 Ταπεινωθεὶς ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ἰψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαίετε ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαίῶν ἀδελφοῦ καὶ κληρονόμῳ ἀδελφῶν αὐτοῦ, καταλαίῶν νόμον καὶ κρίνει νόμον εἰ δὲ νόμον κρίνει, οὐκ εἰ ποιητῆς νόμον ἀλλὰ κριτῆς. 12 Εἰς ἔσθιν ὁ νόμος ἔστις, ὁ δυνάμενος σώσει καὶ ἀπολώσῃ σὺ τίς εἶ, ὃς κρίνει τὸν ἑαυτοῦ;

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες Σήμερον ἢ αὐτὸν πορευομένους εἰς τὴν πόλιν, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐναντὶν ἡμῶν, καὶ ἔλαθον ὁμοῦσα, καὶ κερδήσωμεν. 14 Ὅστινες οὐκ ἐπιποθεῖτε τὸ τῆς αἰθῆς ποῖα γὰρ ἢ ζωῆς ὑμῶν; αἰτίαι γὰρ ἔστιν ἡ πρὸς ἄλλον φωνομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανισμένη. 15 Ἄντι τοῦ λέγειν ἡμᾶς Ἐν δὲ κενῶς πληροῦ καὶ ἐξήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκείνο. 16 Νῦν δὲ κληρονομήτε ἐν ταῖς ἀλαστοῖαις

2. Erasmus. (prob. Bez. Valck.) : φθορεῖτε (Grôt. : φονάτα. Venema. ὄνον-ἔχ). NT* (p. 7c) δὲ 4. 8 (ut. m.) ABTHC hial* Μονοχοι καὶ I. ἐχθρὸς. S. λέγειν; (11 diversae interpunct., ut : λέγειν πρὸς φθ. : σ. φθόνου) al. LT. κληρονομίαν.

7. NABL T* (p. ἀπειλας) δὲ. 9. NAT* (sec.) al. 10. LT* πῆ.

14. LT9: ἢ (pro pr. καὶ).

qua militant in membris vestris? 2 Concupiscitis, et non habetis : occiditis et zelatis, et non potestis adipisci : litigatis et belligeratis, et non habetis propter quod non postulatis. 3 Pétitis, et non accipitis : eo quod malepetatis : ut in concupiscentiis vestris insumatis. 4 Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi hujus, inimicus Dei constituitur.

5 An putatis quia inaniter scriptura dicit : Ad invidiam concupiscit spiritus qui habitat in vobis? 6 Majorem deum dat gratiam. Propter quod dicit : Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

7 Subditi ergo estote Deo : resistite autem diabolo, et fugiet a vobis. 8 Proportinate Deo, et appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores : et purificate corda, duplices animo. 9 Miseri estote, et lugete, et plorate : risus vester in luctum convertatur, et gaudium in moerorem. 10 Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos.

11 Nolite detrahere alterutrum fratres. Qui detrahit fratrem, aut qui iudicat fratrem suum, detrahit legem, et iudicium legem. Si autem iudicas legem, non es factor legis, sed iudex. 12 Unus est legislator et iudex, qui potest perdere et liberare. 13 Tu autem quis es, qui iudicas proximum tuum?

Ecce nunc qui dicitis : Hodie, aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et mercabimur, et lucrum faciemus : 14 qui ignoratis quid erit in crastino. 15 Quae est enim vita vestra? vapor est ad modicum parens, et deinceps exterminabitur. Pro eo ut dicatis : Si Dominus voluerit : et : Si vixerimus, faciemus hoc, aut illud. 16 Nunc

12. G rell. † (p. νομοδ.) καὶ κριτῆς εἰ (p. οὐ) δὲ. I. : ὁ κρίνων τ. πληρών. 13. GKST: καὶ (pro ἢ) et quater Coniunct. (a). LT* πῆ. 14. I. : πῆ τῆς σῆς. (* alt. γὰρ). LT: ἔστε et (pro δὲ) : καὶ. 15. NABLE: ἴσχυμεν... : ποιήσωμεν. IV. 4. Adultères. Grec. : hommes et femmes adultères. 12. Et qui un iuge n'est pas dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du suivant. 13. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

tent dans vos membres? 2 Vous convoitez et vous n'avez pas; vous tuez, vous êtes envieux, et ne pouvez obtenir; vous plaidez et faites la guerre, et vous n'avez point, parce que vous ne demandez point. 3 Vous demandez et ne recevez point, parce que vous demandez mal, pour satisfaire vos convoitises. 4 Adultères, ne savez-vous point que l'amitié de ce monde est ennemie de Dieu? Quiconque donc veut être ami de ce monde se fait ennemi de Dieu.

5 Pensez-vous que ce soit en vain que l'Écriture dise : « C'est après l'envie que soupire ardemment l'esprit qui habite en vous »? 4 Mais il donne une grâce plus grande. C'est pourquoi elle dit : « Dieu résiste aux superbes, mais aux humbles il donne la grâce ».

6 Soyez donc soumis à Dieu et résistez au diable, et il s'enfuira de vous. 8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Purifiez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous doubles d'esprit; sentez votre misère, et gémissiez et pleurez; que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse. 10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous exaltera.

11 Mes frères, ne parlez point mal les uns des autres. Celui qui parle mal de son frère, ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'en es pas l'observateur, mais le juge. 12 Il n'y a qu'un législateur et qu'un juge qui peut perdre et sauver. 13 Mais qui est tu, toi qui juges le prochain?

Aujourd'hui, vous qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville; nous y demeurerons un an; nous trafiquerons et nous gagnerons beaucoup »; 14 vous qui ne savez pas même ce qui sera demain, 13 Car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée. Au lieu de dire : « Si le Seigneur le veut » : et : Si nous vivons nous ferons ceci ou cela ». 16 Mais mainte-

Prov. 15, 7. Job. 17, 21, 22. La. 49, 23. De. 10, 17. Mal. 6, 33. 1 Jua. 3, 13.

Prov. 28, 9. Rom. 13, 10. Rom. 13, 14. 1 Tim. 6, 9. 1 Jua. 3, 13.

Ps. 24, 27. Job. 4, 17, 20. Jer. 8, 11. Sap. 14, 7. Jer. 5, 8, 7. Sap. 14, 7. 1 Jua. 2, 15. Rom. 13, 2. Gal. 1, 10. Rom. 5, 44. Rom. 13, 2.

Mat. 5, 44. Rom. 13, 2. Mat. 5, 44. Rom. 13, 2.

Rep. 1, 6. Ps. 147, 10. Job. 5, 21. Eccl. 8, 2, 1. 1 Cor. 13, 1. 1 Jua. 3, 13. Prov. 28, 9. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

blicam. Eas cupiditatus odia, dissidia, discordia, seditiones, bella nascuntur. Cicéron. De Fin. 1, 40.

4. Adultères. L'écriture appelle souvent ainsi non seulement les idolâtres et les impies déistes, mais encore tous les hommes qui sont attachés aux biens terrestres et aux plaisirs illégitimes, parce qu'ils brisent ainsi l'union qui doit toujours exister entre eux et Dieu leur créateur et bienfaiteur (Glaire).

5. L'Écriture... Ce passage ne se trouve pas en termes exprès dans la Bible; mais l'apôtre fait allusion aux divers endroits où elle parle du péché original, ou de la concupiscence et du penchant qui nous porte constamment au mal. — C'est après l'envie... le chagrin qu'on ressent du bonheur des succès d'autrui; c'est en effet le sens du texte grec. — L'esprit qui habite en vous; c'est-à-dire l'esprit malin, le démon. Cf. 7, où il est dit : Résistez au diable, et il s'enfuira de vous; et il autre passage de l'Épître : C'est par l'envie du diable que la mort est entrée dans le monde (Séneque, 11, 21). D'autres traduisent l'esprit (de Dieu) qui habite en vous, vous donne d'un amour de jaloux. Mais, outre que cette traduction est peu conforme à la vraie signification des mots employés par l'apôtre, elle ne s'accorde pas avec le verset suivant (Glaire).

6. Mais... Il donne; c'est-à-dire Dieu, ou, comme porte la version syrienne, Votre-Seigneur.

III^e PARTIE. — Devoirs des divers états, IV, 7-V.

8. Double d'esprit. Voir plus haut la note sur 1, 8.

10. Humiliez-vous. « Humilibus justificatus non, non humilitati. Quam humilitatem qui humilibus non sunt? Alii cum rancore humilitati : sibi patienter, sibi et libenter. Primi rei sunt, sequentes innoxii, ultimi justi ». Saint Bernard. In Cant. Serm. XXXV, 3.

11. Juge la loi qui qui ne commande le respect de la réputation d'autrui.

Prov. 4, 21. Psal. 10, 11. Sap. 1, 22. Rom. 13, 22. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13. 1 Jua. 3, 13.

Deut. 28, 29. Rom. 5, 15.

Contra praeconceptionem. Rom. 14, 4. 10, 17. 20. 1 Jua. 5, 17. 1 Jua. 5, 17. 1 Jua. 5, 17. 1 Jua. 5, 17.

Contra praeconceptionem. Rom. 14, 4. 10, 17. 20. 1 Jua. 5, 17. 1 Jua. 5, 17. 1 Jua. 5, 17. 1 Jua. 5, 17.

14. Ce qui sera demain. « Quam silitum est statim disponere ne crastini quidem dominum... Omnia, mihi crede, etiam felicibus diuturna sunt; nihil sibi quidem de futuro debet promittere ». Senèque, Epist. lib. xvi, 1.

14. Ce qui sera demain. « Quam silitum est statim disponere ne crastini quidem dominum... Omnia, mihi crede, etiam felicibus diuturna sunt; nihil sibi quidem de futuro debet promittere ». Senèque, Epist. lib. xvi, 1.

III. Pro diversis statibus officia (IV, 7-V).

ἐμῶν πᾶσα κατ' ἄρχην τοιαύτη ποικίρ' ἐστίν. 17 Εἰδοῖτε οὖν καλῶν ποιεῖν καὶ μὴ ποιῶντι, ἀμαρτία αὐτῶν ἐστίν.

V. Ἄγε τὴν οἰκονομίαν, κλαίοντες οὐλοῦντες ἐπὶ ταῖς τιμωροῦσάς ὑμῶν τὰς ἐπεροχομένης. 2 Ὁ πλοῦτος ἐμῶν ἀέσηκε, καὶ τὰ ἱμάτια ἐμῶν σκηθίζοντα γέροντα 3 ὁ χρυσὸς ἐμῶν καὶ ὁ ἀργυρὸς κακίσταται, καὶ ὁ ἰδὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ἡμῶν ἔσται καὶ γράσκει τὰς σώμας ὑμῶν ὡς πῦρ ἐθανορραγίαι ἐν ἐσθλάταις ἡμέραις. 4 Ἰδοῦ, ὁ μισθὸς τῶν ἔργων τῶν ἀμαρτάντων τὰς χώρας ἐμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀπ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βῶα τῶν θειοσάκτων εἰς τὰ ὄτα κνήθων σαβῶθ ἐξελθίσθασιν. 5 Ἐτερορήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκπαταλήσατε, ἐθάρρατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφραγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐρονέεσατε τὸν δικαστὸν οὐκ ἀντιδικήσαντες ἑμῶν.

7 Μακροθυμεῖσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδοῦ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν ἔμῳον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῶ, ἕως ἂν λάβῃ ἐξ ἑοῦν ἀροῦμῶν καὶ θύμων 8 μακροθυμεῖσατε καὶ ἡμεῖς, στήριξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε. 9 Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε ἰδοῦ, κριτῆς πρὸ τῶν θυγῶν ἐστήκει.

10 Ὑπόδειγμα λάβετε τῆς καταπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦς προφητάς, οἱ ἐπάλησαν τῷ νόμῳ καὶ κυρίου. 11 Ἰδοῦ, μακαρίζομεν τοὺς ἐπιπονεύοντας τὴν ὑπομονὴν ἰδοῦ βραβούσιαται, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολυπόλαγγρός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτιροῦν.

12 Πρὸ πάντων δὲ, ἀδελφοί μου, μὴ ἀμνέετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν

3. K: ἡμῶν ὡς πῦρ ἔθωρ. 4. NBK (pr. m.) T: ἀπεστερημένος. BLT: εἰσέλθ. ἀθωρ. 5. Syr: corpora (nonnulli: σώματα). LT* &c. 6. Beutl. (prob. Vallic. ell. iv, 6): ὁ κύριος (OYK pro OKΣ). 7. T* &c. LT* ὑπόρ. 9. G rell.: κριτῆς († δ).

autem exultatis in superbis vestris. Omnis exultatio talis, maligna est. 17 Sciēti igitur bonum facere, et non faciēti, peccātum est illi.

V. 1 Agite nunc divites, plorāte ululantes in miseriis vestris quae adveniēnt vobis. 2 Divitiā vestre putrefacta sunt: et vestimēta vestra a tineis comēsta sunt. 3 Aurum et argētum vestrum arguiniāt: et argēo eōrum in testimoniū vobis erit, et manducābit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in novissimis diebus. 4 Ecce merces operariōrum qui messuerunt regiōnes vestras, quae fraudatā est a vobis, clamat: et clamor eōrum in aures Dōmini sabāth introitit. 5 Eplūti estis super terram, et in luxuriis enutristis corda vestra, in die occisiōnis. 6 Addixistis, et occidistis iustum, et non restitit vobis.

7 Patientes igitur estōte fratres, usque ad advēntum Dōmini. Ecce agricola expectat pretiosum fructum terrae, patienter ferens donec accipiat temporeū et serōtinum. 8 Patientes igitur estōte et vos, et confirmate corda vestra: quōniam advēntus Dōmini appropinquāvit. 9 Nolite ingemiscere fratres in alterutrum, ut non iudicēmini. Ecce iudex ante januam assistit.

10 Exēplum accipite, fratres, exitus mali, laboris, et patientiae, prophētas: qui locuti sunt in nōmine Dōmini. 11 Ecce beatificāmus eos qui sustinērunt. Suffrentiam Job audistis, et finem Dōmini vidistis: quōniam misericors Dōminus est, et miserātor.

12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurāre, neque per coelum, neque per terram, neque aliud quodcūque iuramentum. Sit autem sermo vester: Est.

10. ABLT* m. NBLT† (a. τῶ) ἔρ. 11. NABKL: ὑπομονεῖντες. AT: ἔθωρ.

V. 4. Leur clamor. Grec: « les cris des moissonneurs ». 7. Celui de la première et de l'arrière-saison. Grec: « la pluie de la première et de la dernière saison ». 10. De souffrances n'est pas dans le grec.

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

nant vous vous complaisiez dans vos vaines présomptions. Toute complaisance semblable est mauvaise. 17 Celui donc qui sait le bien à faire et qui ne le fait pas, est coupable de péché.

V. 1 Et maintenant, riches, pleurez, poussant des hurlements à cause des misères qui vous surviendront. 2 Vos richesses sont tombées en pourriture, et vos vêtements ont été mangés par les vers. 3 Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille rendra témoignage contre vous, et dévorera vos chairs comme un feu. Vous vous êtes amassé des trésors de colère pour les derniers jours. 4 Voilà que le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, élève la voix, et leur clamour a pénétré jusqu'au Seigneur Sabaoth. 5 Vous avez vécu sur la terre dans les délices et les voluptés, et vous avez nourri vos cœurs comme en un jour de sacrifice. 6 Vous avez condamné et tué le juste, et il ne vous a point résisté.

7 Soyez donc patients, mes frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voyez, le laboureur espère recueillir le fruit précieux de la terre, attendant patiemment jusqu'à ce qu'il reçoive celui de la première et de l'arrière-saison. 8 Soyez donc patients, vous aussi, et affermissez vos cœurs: car l'avènement du Seigneur est proche. 9 Ne vous plaignez point les uns des autres, mes frères, afin que vous ne soyez pas condamnés. Voilà que le juge est à la porte.

10 Prenez, mes frères, pour exemple de mort cruelle, de souffrances et de patience, les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. 11 Voyez, nous appelons heureux ceux qui ont souffert. Vous avez appris la patience de Job, et vu la fin du Seigneur; combien le Seigneur est miséricordieux et clément.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, et ne faites aucun autre serment que ce soit. Que tout discours soit: « Oui,

Prov. 15, 22. Luc. 12, 47-18. Rom. 15, 27. 2 Petr. 2, 21.

Castigati divites. Iam. 11, 17. 6, 14-15. Gal. 6, 19. 2 Petr. 2, 21. Mich. 1, 8. Iam. 1, 11. Eccl. 10, 18. Rom. 2, 5. 1 Petr. 1, 24. Iudith. 16, 19-21. Rom. 7, 5. Eccl. 10, 18. Mat. 6, 19. 1 Tim. 6, 17-18. Luc. 24, 41-42. Eccl. 31, 27. Gen. 1, 10. Ex. 9, 3. Lev. 19, 13. Tob. 4, 15. Job, 40, 49. Eccl. 2, 15. Eccl. 10, 24. Apoc. 18, 7. Rom. 2, 5. Am. 4, 1. 1a. Luc. 12, 47. Aut. 7, 23. Ia. 24, 7. Eccl. 3, 25. Act. 5, 7. Luc. 27, 2.

De patientia. Ia. 10, 3. Apoc. 16, 11. Rom. 5, 15. 1 Petr. 1, 11. Dicit. 11, 14. Ier. 2, 24. Job. 2, 22. Eps. 4, 10-11. Iam. 1, 7. Apoc. 37, 12. Iud. 7, 5. Mat. 24, 42. Phil. 4, 5. 1 Tim. 6, 11.

Patrum exempla. Ps. 16, 4. 1 Tim. 2, 2. Iud. 7, 12. Iudith. 8, 22. Mat. 5, 12. 1 Petr. 1, 20-21. Eccl. 10, 18. Eccl. 14, 14. Sap. 3, 17. Job. 2, 12. Job, 42, 16-18. 1 Cor. 15, 12.

Non iuramentum. Mat. 23, 27. Iam. 5, 12. 1 Petr. 5, 3. Gal. 1, 15. Rom. 1, 10. 1 Cor. 15, 12. 2 Petr. 2, 15. 2 Petr. 2, 15. 2 Petr. 2, 15. 3 Reg. 17, 1.

17. Est coupable de péché. « Numquid ideo non peccatum est illi etiam qui nescit bonum facere et ideo non facit? Utique peccatum est: sed hoc gravius, si etiam sciat et non faciat: nec ideo illud nullum quia minus ». Saint Augustin, De conj. adul., 1, 9.

V. 1. Des misères qui vous surviendront: les châtiements réservés dans la vie future à ceux qui auront fait un mauvais usage de leurs richesses.

3. Les derniers jours, le jour du jugement dernier.

4. Sabaoth. Voir la note sur Romains, ix, 29.

5. Comme. Ce mot est évidemment sous-entendu, il se trouve d'ailleurs dans le grec (Glaire).

7. Celui (le fruit) de la première.... C'est le sens dont soit susceptible la Vulgate, et c'est aussi le plus favorable au contexte. D'autres, conformément aux exemplaires grecs qui portent, comme la version syriaque, le mot pluie, traduisent: Jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de la première, etc. (Glaire).

9. Voilà que le juge est à la porte: soit parce que le jugement n'est pas éloigné pour chacun de nous, soit parce que Dieu est constamment près de nous, voyant et entendant tout ce que nous faisons et disons. « sic vive quasi homines venturus sit, et non timelicus cum venerit ». Saint Augustin, Serm. cccxv, 4.

11. La fin du Seigneur: c'est-à-dire, selon saint Augustin et beaucoup d'interprètes après lui, la passion et la mort du Sauveur sur la croix. D'autres l'entendent de la fin heureuse sur la croix, Saint Augustin accorda à Job (Glaire).

III. Pro diversis statibus officia (IV, 7-V).

μήτε ἄλλον τινα ὄραον, ἦτω δὲ ἑμῶν τὸ ναὶ καὶ καὶ τὸ οὐ αὖ, ἵνα μὴ ἐπὶ κρίσει πίστευτε.

¹³ Κακοπαθεῖ τις ἐν ἑμῖν, προσευξάσθω εὐδηνεῖ τις; ψάλλετο.

¹⁴ Ἀσθενεῖ τις ἐν ἑμῖν; προκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. ¹⁵ Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως οὐσίας τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος; ἀν ἁμαρτίας ἢ ποικιλῶς, ἀπεθήσεται αὐτῷ.

¹⁶ Ἐξομολογήσθε ἀλλήλους τὰ παραπτώματα καὶ ἐχρησθε ἐπὶ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολλὴ ἰσχυρὴ δέξις δικαιοῦ ἐνεργουμένη.

¹⁷ Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βροῦσαι, καὶ οὐκ ἔβροξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτός τρεῖς καὶ μίνας ἔξ· ¹⁸ καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔτεδν ἕδουκ, καὶ ἡ γῆ ἐβλόστητος τὸν καρπὸν αὐτῆς.

¹⁹ Ἀδελφοί, ἴδιν τις ἐν ἑμῖν πλανηθῆν ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψω τις αὐτόν, ²⁰ γνωσάτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁματωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, οὐσίας ψυχῆν ἐκ θανάτου καὶ κайдίνης πλήθος ἁμαρτιῶν.

12. G al. : εἰς ἐπάκουον.

13. Pricusius; Κακοθυμῶν.

14. BT* (sec.) αὐτόν. AL* αὖ (B* τοῦ κυρίου).

16. L. († δὲ) : τὰς ἁμαρτίας οἱ : προσέχ.

17. B (pr. m.) T: Ἡείας.

est : Non, non : ut non sub judicio decidatis.

¹³ Tristatūr aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat.

¹⁴ Infirmatūr quis in vobis? inducāt presbyteros ecclesie, et orent super eum, unguentes eum oleo in nomine Domini : ¹⁵ et oratio fidei salvabit infirmum, et alieviabit eum Dominus : et si in peccatis sit, remittentūr ei.

¹⁶ Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem ut salvetur : multum enim valet deprecatio justī assidua.

¹⁷ Elias homo erat similis nobis passibilis : et oratione oravit ut non plueret super terram : et non pluit annos tres, et menses sex. ¹⁸ Et rursum oravit : et celum dedit pluviam et terra dedit fructum suum.

¹⁹ Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate, et converterit quis eum : ²⁰ scire debet quoniam qui convertit fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam ejus a morte, et operiet multitudine peccatorum.

19. LT* *ms.*

20. NAL*LT* (p. ψυχ.) αὐτῷ.

16. Assidue. Grec. : « faite avec zèle ».

20. Son âme. Grec. : « une âme ».

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

oui; non, non »; afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

¹³ Quelqu'un de vous est-il triste? qu'il prie. Est-il content? qu'il chante des cantiques.

¹⁴ Quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il appelle les prêtres de l'Église, et qu'ils prient sur lui, l'oignant d'huile au nom du Seigneur; ¹⁵ et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le soulagera, et s'il a des péchés, ils lui seront remis.

¹⁶ Confessez donc vos péchés l'un à l'autre, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez sauvés; car la prière assidue du juste peut beaucoup.

¹⁷ Élie était un homme semblable à nous, passible; cependant il pria avec instance qu'il ne plût point sur la terre, et il ne plut pas pendant trois ans et six mois. ¹⁸ Et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre donna son fruit.

¹⁹ Mes frères, si quelqu'un de vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un l'y ramène, ²⁰ il doit savoir que celui qui ramènera un pécheur de l'égarement de sa voie, sauvera son âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

¹³ Reg. 9, 14.

Psallit. I, 5.

Psallit. Ps. 111.

Oratio.

Prov. 29, 20.

Ps. 57, 7.

Rom. 8, 2.

9 Cor. 7, 16.

Prov. 17, 22.

Mat. 29, 38-39.

Ultima unctio.

Mar. 6, 15.

Mat. 9, 20.

17, 19.

Rom. 12, 3.

Act. 27, 8.

Confessio peccatorum.

Ultima unctio.

1 Tim. 4, 16.

Mat. 6, 9-12.

Psallit. Ps. 111.

Ps. 148, 19.

Lev. 25, 1.

Oratio.

Justif.

3 Reg. 18, 3.

2, 24, 3, 29, 19.

2 Reg. 17, 1.

Luc. 1, 25.

2 Reg. 18, 43-45.

Excusatio conversio.

Prov. 21, 16.

Gal. 4, 1.

Mat. 25, 15.

Gal. 4, 1.

Ps. 50, 15.

Tob. 4, 11.

Luc. 19, 21.

14. Sur lui. L'Apôtre emploie cette expression, parce que pendant la prière, le prêtre tenait la main étendue sur le malade (cf. *Martyrs*, xix, 43; *Actes*, vi, 6); ou bien, parce qu'en priant, il faisait les onctions sur lui. Ce passage exprime une prononciation claire du sacrement de l'extrême-Onction institué par Jésus-Christ (Glaire).

16. L'un à l'autre; c'est-à-dire le malade au prêtre de l'Église, qu'il doit appeler auprès de lui, d'après le verset 14, et quia le pouvoir d'absoudre (Glaire).

17. Priez avec instance; littéralement priez par la prière; sorte d'hébraïsme, dont le but est, comme on l'a remarqué plusieurs fois, de donner de la force au discours (Glaire).

20. Son âme; celle du pécheur. — Couvrira... Il effacera les péchés de celui qu'il convertit en l'amenant à faire pénitence et à se confesser; et les siens propres, parce qu'en exerçant ainsi la charité, il se rend digne de recevoir la grâce de la remission de ses fautes (Glaire).

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Eusèbe la met immédiatement après les Épîtres de saint Paul, dans la liste des *homologoumènes* avec la première de saint Jean. Elle a été citée dès le premier siècle par saint Clément. Saint Pierre lui-même en fait mention dans sa seconde Lettre; et tous les caractères de cet écrit, sa forme, sa destination, son objet, confirment le témoignage de la tradition. S'il convenait à l'Apôtre des nations d'instruire et de diriger par ses Épîtres les Églises qu'il avait fondées parmi les Gentils, n'appartenait-il pas à saint Pierre, l'Apôtre des circoncis, de veiller sur ses compatriotes, de pourvoir à leurs besoins spirituels, et d'envoyer à ceux qu'il avait évangélisés les instructions et les avis que rendaient nécessaires leurs dispositions, leurs habitudes et les épreuves par lesquelles ils devaient bientôt passer? C'est ce qu'il fait dans cette Lettre, avec une dignité, une élévation de sentiments, une étendue de vues, une solidité et une plénitude de doctrine qui répondent à la hauteur de sa position, et qui font de son écrit un monument de sagesse et une source d'édification pour les fidèles de tous les temps et de tous les lieux.

Elle est datée de Rome; car le nom de Babylone désigne Rome, ici comme dans l'Apocalypse.

Plusieurs croient qu'elle fut écrite peu d'années après l'arrivée de saint Pierre dans cette ville, vers 45, parce qu'il y parle de saint Marc comme étant encore auprès de lui. Mais cette raison n'est pas décisive; car si ce disciple quitta Rome de bonne heure pour aller fonder l'Église d'Alexandrie, nous voyons par l'Épître aux Colossiens qu'il y est revenu au temps de la captivité de saint Paul; et c'est à ce moment que le plus grand nombre des commentateurs renvoient la composition de cette première Épître.

Saint Pierre, aussi bien que saint Jacques, écrit aux tribus dispersées; mais il adresse son Épître aux Israélites convertis du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, et de la Bithynie, en leur associant dans sa pensée ceux de Gentils qui professent la même foi dans les mêmes contrées. Les uns et les autres se mêlaient, dit Origène, dans ces pays, où saint Paul avait prêché aussi bien que saint Pierre. Cette Lettre fut confiée aux mains de Sylvanus.

Le but de cette Épître est d'affermir les chrétiens dans la foi et dans la vertu, de les soutenir contre les épreuves, de les préparer à la persécution et de les

animer à se rendre dignes du ciel par une vie parfaite. Le Sauveur avait recommandé particulièrement ce soin à son Vicaire.

Dans ce dessein, saint Pierre leur atteste la vérité de la doctrine qui leur a été prêchée. Il exalte la grandeur du chrétien et la sublimité de sa vocation en ce monde et en l'autre; puis il anime à la perfection les fidèles et les pasteurs. En même temps qu'il signale les obligations des divers états, il exhorte au courage et à la constance; il rappelle la passion du Sauveur, et il assure que s'associer généreusement à ses souffrances, c'est mériter d'avoir part à sa gloire.

La doctrine de cette Épître est simple et pratique, mais non moins énergique et surnaturelle. Comme saint Paul, saint Pierre fait reposer toute sa morale sur la dignité du chrétien, sur l'union que cette qualité lui donne avec Jésus-Christ, sur les souffrances que le Sauveur a endurées pour le racheter. C'est pour nous tirer de l'esclavage et de la mort qu'il a répandu son sang. Ceux dont il a brisé les fers doivent être, au milieu du monde, comme un peuple à part, comme une nation sainte, comme la famille des enfants de Dieu.

Quant à la forme, on peut remarquer dans cette Épître, comme dans tous les discours de saint Pierre, un style ferme et digne, de l'élévation, de l'élévation, un ton d'autorité doux et paternel qui répond à la position de l'auteur, une humilité profonde, un zèle sincère et une émotion qui se font sentir chaque fois que sa pensée se reporte vers son Maître, qu'il rappelle sa passion ou la gloire du ciel, prix de ses souffrances. Cet écrit se distingue encore par un grand nombre d'allusions à l'Ancien Testament, et par de fréquents hébraïsmes. (L. Bacuez.)



Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. (Miniature du *codex Vaticanus à Rome*.)